

**3 DI AVRÎL DAL 1077
FIESTE DE PATRIE
DAL FRIÛL**

**3 APRILE 1077
FESTA DELLA PATRIA
DEL FRIULI**

**3. APRIL 1077
FEST DER PATRIA
DEL FRIULI**

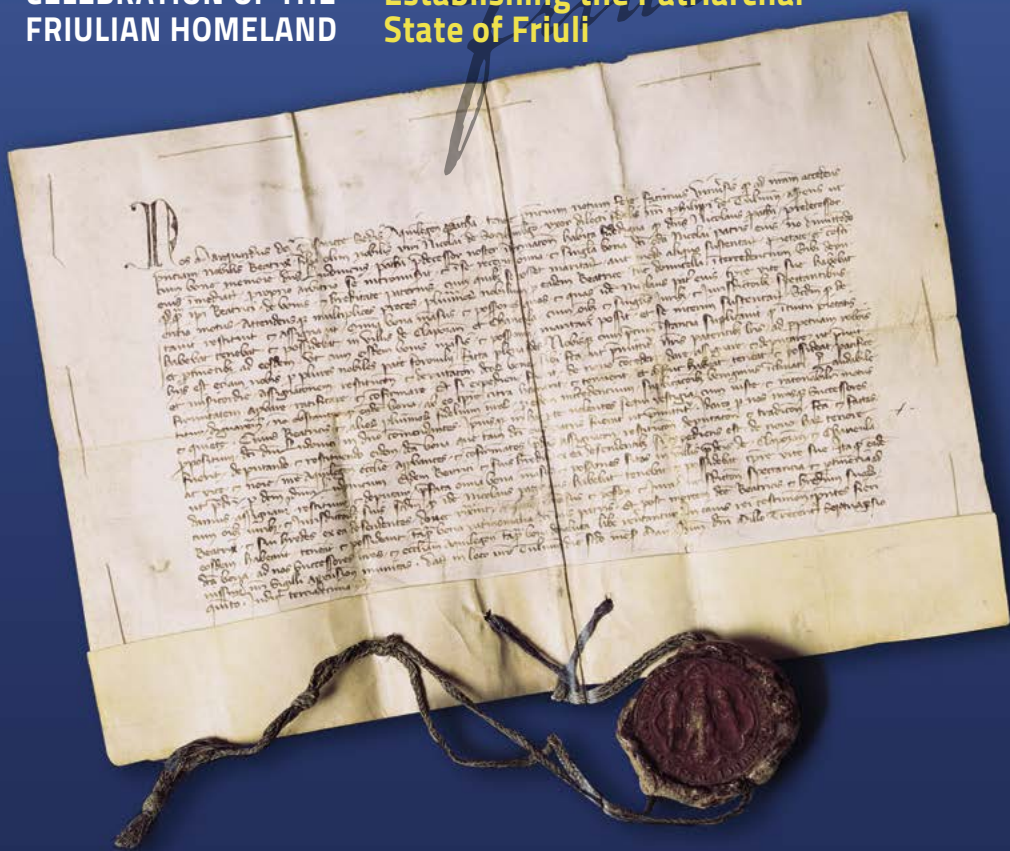
**3 APRIL 1077
CELEBRATION OF THE
FRIULIAN HOMELAND**

**Bole dal Imperadôr Indrî IV
istitutive dal Stât
Patriarcjâl Furlan**

**Bolla dell'Imperatore
Enrico IV istitutiva dello
Stato Patriarcale friulano**

**Die Bulle kaiser Heinrichs IV.
zur Gründung des friaulschen
Patriarchenstaats**

**Bull of Emperor Henry IV
Establishing the Patriarchal
State of Friuli**



Intal non de Trinitât Sante e Indivisibile. Nô Indrî, Re cul favôr pazient di Diu, lant daûr dal esempli dai nestris paris, che intal segn de fe juste a faserin sù cui lôr bens glesiis a Diu, e daspò lis insiorarin sedi cun ce che a vevin di lôr, sedi cun ce a vevin otignût cu lis tassîs dal Ream, vint passât i dîs de nestre zoventût in salût e in mût onest, e par che la nestre vite e puedi gjoldi ancje intai agns che a vignaran di tîmps ancjemò plui gaudiôs e pacjîfs, o volin lâ indevant cun diligejce in ativitâts cussî fatîs.

Par chel, o volin che ducj i sudîts di Crist e nestris, sedi chei che lu son vuê, sedi chei che lu saran in avignî, a sepin che pe salvece de nestre anime e pes intervenzioms de nestre mari cetant nobile, la imperadore Agnês, de nestre muîr e regjine Berte, e di altris nestris sudîts fedêi, tant a dî l'arcivescul di Milan Teodalt, chel di Ravene Vipert, e ancje daûr de domande dal nestri cetant cjâr cancelîr Grivôr, vescul di Versei, di Burcart vescul di Losane, di Epon vescul di Cize, di Benon vescul di Osnabrück, dal duce Liutolt e dai marchês Vielm, Açon e Adalbert, e pal servîz fedêl dal patriarcje Siart, o proferin e o trasferin al patriarcje Siart, ai siei sucessôrs e ae Glesie di Aquilee, la Contee dal Friûl e la vile clamade Lucinîs, cun ducj i dirîts e i beneficis che al veve il cont Luduî inte istesse contee, e cun dut ce che i partignive al Ream e al Ducât, tant a dî lis convocazioms dai plaits, il dirît di fodri e ognidune e dutis lis jentradis leadis a chest dirît o che a podaran divignî, par cualsisei cause o reson, in avignî.

O ordenin che nissun marchês, cont, viscont o altris personis cun cualsisei incarghe intal nestri Ream, no olsin disprivâ, angariâ, insidiâ la Glesie di Aquilee e il nestri nomenât fedêl sudît patriarcje Siart e i siei sucessôrs intes cjossis achî proferidîs e trasferidîs. Se cussî al ves di sucedi, il colpevul che al sedî cjastiât cuntune amende di cent lîris di aur, mieze pe nestre cjamare fiscâl e mieze pe Glesie di Aquilee. E par che cheste nestre donazion regâl e puedi restâ salde e cierte, o ordenin che si le scrivi ta cheste cjarte e che i si meti sù il segn dal nestri sigîl.

Segn dal nestri Signôr Indrî Cuart, Re invincibil.

Lu cognòs jo, Grivôr vescul di Versei e cancelîr intal puest dal Signôr Istolf, arcivescul di Colonie e arcicancelîr.

Dât intal an 1077 de incjarnazion di nestri Signôr Gjesù Crist, indizion diesimecuinte, an vincjesimsest de nomine di Indrî Cuart, vincjesimcuart dal so Ream.

Fat cun gjonde a Pavie
3 di Avrîl dal 1077

Nel nome della Santa e Indivisibile Trinità. Noi Enrico, per divina clemenza re, seguendo l'esempio dei nostri padri dall'integerrima fede, che costruirono con i loro beni chiese a Dio, e una volta edificate le arricchirono sia con quello che possedevano di proprio che con ciò che era loro pervenuto a mezzo delle entrate regali, avendo noi trascorso i giorni della gioventù in salute e onestà e affinché la nostra vita possa godere anche nella maturità di tempi ancor più gioiosi e pacifici, desideriamo continuare con zelo simili iniziative.

Per questo vogliamo sia noto a tutti i sudditi di Cristo e nostri, sia quelli che tali sono oggi che quelli che lo saranno nel futuro, che per la salvezza della nostra anima e per intervento della nostra eccellentissima madre e imperatrice Agnese, della nostra sposa e regina Berta e di altri nostri fedeli sudditi, ossia l'arcivescovo di Milano Teodaldo, di Ravenna Viperto, e anche su richiesta del nostro carissimo cancelliere Gregorio, vescovo di Vercelli, di Bucardo vescovo di Losanna, di Eppone vescovo di Cizaniense, di Bennone vescovo Osnaburgense, del duca Luitoldo e dei marchesi Guglielmo, Azzone e Adalberto, e per il fedele servizio del patriarca Sigeardo, doniamo e trasferiamo al detto patriarca Sigeardo, ai suoi successori e alla chiesa aquileiese, la contea del Friuli e il villaggio chiamato Lucinico, con ogni diritto e beneficio che aveva il conte Ludovico nella contea medesima, e con tutte le prerogative e tutti i privilegi già di pertinenza reale e ducale, ossia le convocazioni dei placiti, il diritto di fodro e ognuno e tutti i redditi a ciò legati o che potranno provenire nel futuro per qualsivoglia causa e motivo.

Ordiniamo che nessun marchese, conte, visconte o altra persona con qualsivoglia carica nel nostro regno ardisca privare, molestare, insidiare la predetta chiesa o il nostro predetto fedele suddito patriarca Sigeardo e i suoi successori nelle cose qui donate e trasferite.

Se ciò accadrà, il colpevole sia punito con una multa di cento libbre d'oro, metà da versare alla nostra camera fiscale e metà alla chiesa aquileiese. E affinché questa nostra regale donazione possa rimanere inalterata e indiscussa, ordiniamo che la si scriva in questa carta e che vi venga impresso e posto il nostro sigillo.

Segno del nostro signore Enrico IV, re invincibile.

Io, Gregorio vescovo di Vercelli e cancelliere in vece del signore Istoldo, arcivescovo di Colonia e arcicancelliere, autentico.

Dato l'anno dall'incarnazione di nostro signore Gesù Cristo 1077, indizione quindicesima, ventiseiesimo anno dalla nomina di Enrico quarto, ventiquattresimo del suo regno.

Fatto felicemente in Pavia
3 aprile 1077

Im Namen der Heiligen und Unteilbaren Dreifaltigkeit. Wir Heinrich, durch die Gunst der göttlichen Gnade König, dem Beispiel unserer Väter in ihrem aufrechten Glauben folgend, die mit ihren Gütern Kirchen für Gott errichteten und diese, sobald sie erbaut waren, mit Dingen, die sie selbst besaßen und mit dem, was sie durch die königlichen Einnahmen bekamen, bereicherten.

Da wir die Tage unserer Jugend in Gesundheit und Ehrenhaftigkeit verbringen durften und damit unser Leben auch in reifen Tagen freudig und friedlich verlaufen möge, möchten wir mit Fleiß ähnliche Taten fortführen.

Aus diesem Grund wollen wir, dass allen Untertanen von Christus und unseren, sowohl jenen, die es heute sind als auch jenen, die es in Zukunft sein werden, bekannt gemacht wird, dass wir – zum Heil unserer Seele und aufgrund des Wirkens unserer herausragenden Mutter und Kaiserin Agnes, unserer Frau und Königin Bertha und unserer anderen treuen Untertanen, wie Theobald Erzbischof von Mailand, Viperto Erzbischof von Ravenna, und auch auf Wunsch unseres allerliebsten Kanzlers Gregor, Bischof von Vercelli, Burchard Bischof von Lausanne, Eppone Bischof von Cizaniense, Benno Bischof von Osnabrück, Herzog Luitpold und die Markgrafen Wilhelm, Azzone und Adalbert, und aufgrund des treuen Dienstes des Patriarchen Sigeardo – dem genannten Patriarchen Sigeardo, seinen Nachfolgern und der Kirche von Aquileia, die Grafschaft Friaul sowie das Dorf namens Lucinico schenken und übertragen, mit allen Rechten und Nutzen, die Graf Ludwig in dieser Grafschaft hatte und mit allen Prärogativen und Privilegien des Königs und Herzogs, das heißt Einberufungen von Volksversammlungen, das Recht auf Futterzins sowie alle damit verbundenen Einkommen oder jene, die sich in Zukunft aus welchen Grund auch immer, ergeben werden.

Wir verfügen, dass kein Markgraf, Graf, Vizegraf oder eine andere Person mit beliebigem Amt in unserem Reich es wagen darf, die hier geschenkten und übertragenen Dinge der genannten Kirche oder unseren vorgenannten getreuen Untertan, dem Patriarchen Sigeardo und dessen Nachfolgern, zu berauben, diese zu stören oder in Gefahr zu bringen.

Sollte dies geschehen, hat der Schuldige eine Strafe von hundert Pfund Gold zu zahlen, die zur einen Hälfte an unsere Steuerkammer und zur anderen Hälfte an die Kirche von Aquileia zu entrichten ist. Und damit unsere königliche Schenkung unverändert und unangefochten bleibt, ordnen wir an, dass dies auf diesem Papier festgeschrieben und dass unser Siegel hier eingeprägt werde.

Zeichen unseres Herrn Heinrich IV., unbesiegbarer König.

Ich, Gregor Bischof von Vercelli und Kanzler an Stelle von Erzbischof Hildolf von Köln und Erzkanzler, bestätige.

Datum Jahr der Menschwerdung unseres Herrn Jesus Christus 1077, fünfzehnte Indiktion, sechsundzwanzigstes Jahr seit der Ernennung Heinrich IV., vierundzwanzigster seines Reiches.

Erfolgreich durchgeführt in Pavia
3. April 1077

In the name of the Holy and Indivisible Trinity. We Henry, King for divine mercy, following the examples of our fathers with their utmost integrity in faith, who with their own properties built churches to God, and once built enriched them both with their own possessions and with what came from royal revenues, having we spent the days of our youth in health and honesty, so that our mature days can be of peace and joy, we wish to continue similar initiatives with zeal.

That is why we wish to announce to all the subjects of Christ and ours, to both those of today and of the future, that for the salvation of our soul and for the intervention of our most excellent mother and empress Agnese, of our spouse and queen Berta and of other faithful subjects, namely the Archbishop of Milan Teodaldo, of Ravenna Viperto, and also on request of our very dear Chancellor, Gregorio Bishop of Vercelli, Bucardo Bishop of Losanna, Eppone Bishop of Cizaniense, Bennone Bishop of Osnaburgense, Duke Luitoldo, Marquises Guglielmo, Azzone, Adalberto and for the faithful service of the Patriarch Sigeardo we donate and transfer to the afore mentioned Patriarch, to his successors and to the Church of Aquileia, the County of Friuli and the village of Lucinico, with all rights and benefices held by Count Ludovico in the same county and with all the prerogatives and privileges already of royal and ducal appurtenance, namely the convocation of public courts, the rights of provisions and each and every revenue linked to these and which could come in the future for whatever cause or reason.

We order that no marquis, no count, no viscount or other person with whatever office in our reign dare deprive, bother, undermine the above mentioned church and our above mentioned faithful subject Patriarch Sigeardo and his successors in what has been donated and transferred. If that should happen the offender will be punished with a fine of one hundred pounds in gold, half of which will be paid to our revenue chamber and half to the Church of Aquileia. And since this royal donation has to remain unaltered and undisputed, we order it be written on this paper with our seal impressed on it. Mark of our Lord Henry IV, invincible King.

I, Gregorio Bishop of Vercelli and Chancellor in place of Istoldo Archbishop of Cologne and Archchancellor, certify.

Given the date 1077 since the incarnation of our Lord Jesus Christ, fifteenth indiction, twentieth year since the appointment of Henry IV, twenty fourth of his reign.

Done with joy in Pavia
3 April 1077